

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Веска Кирилова Димитрова, катедра „Романистика”,
Филологически факултет, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”

на материалите, представени за участие в конкурс
за заемане на академичната длъжност „доцент“ на Пловдивския университет
„Паисий Хилендарски“

по област на висше образование: 2. Хуманитарни науки,
професионално направление: 2.1. Филология, научна специалност
Испански език (Лексикология на съвременния испански език)

В конкурса за „доцент“, обявен в Държавен вестник, бр. 94 от 25.11.2016 г.
и в интернет-страница на Пловдивски университет "Паисий Хилендарски" за
нуждите на катедра „Романистика и германистика“ към Филологическия
факултет, като кандидат участва гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова от катедра
„Романистика и германистика“.

1. Общо представяне на процедурата и кандидата

Общо представяне на процедурата

Със заповед № Р33 - 344 от 24 януари 2017 г. на Ректора на Пловдивския
университет „Паисий Хилендарски" (ПУ) съм определена за член на научното
жури на конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент“ в ПУ по област
на висше образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1.
Филология, научна специалност *Испански език (Лексикология на съвременния
испански език)*, обявен за нуждите на катедра „Романистика и германистика“ към
Филологическия факултет.

За участие в обявения конкурс е подал документи един кандидат: гл. ас.
д-р Веселка Ангелова Ненкова от катедра „Романистика и германистика“,
Филологически факултет, Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“ .

Представеният от гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова комплект материали на хартиен и електронен носител е в съответствие с Правилника за развитие на академичния състав на ПУ, и включва следните документи:

- Молба по образец до Ректора за допускане до участие в конкурса; Автобиография по европейски формат; Диплома за образователноквалификационната степен „магистър”; Диплома за образователната и научна степен „доктор”; Списък на научните трудове; Справка за специфичните изисквания на съответния факултет; Анотация на материалите по чл. 65 от ПРАСПУ, включително самооценка на приносите; Декларация за оригиналност и достоверност на приложените документи; Преписи от протоколи от КС, ФС, АС във връзка с конкурса; Копие от Държавен вестник с обявата за конкурса; Удостоверение за трудов стаж; Документи за учебната работа; Документи за научноизследователската работа; Документи съобразно специфичните изисквания на съответния факултет.

Кандидатът гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова има общо 32 научни труда: 2 монографии, 1 учебник, 1 помагало (в съавторство), предложен е списък на 26 научноизследователски разработки (четири, от които под печат), представени на национални конференции и международни конгреси, 2 рецензии на научни трудове.

Кратки биографични данни за кандидата

Гл. ас. д-р Веселка Ненкова завършва висшето си образование в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ с придобита квалификация *Педагог, учител по чужд език /испански/* - бакалаварска степен (1998-2002) и с две втори специалности: „Испански език и литература" и „Сръбски и хърватски език". В университета на Валядолид (Испания) придобива степен „Магистър по преподаване на испански език на чужденци“ (2002-2004), следдипломна квалификация „Специалист по индийска култура“ (2004-2005), а през 2008 – научната и образователна степен „доктор“, както и степен „Магистър по професионален и институционален превод“ (2007-2008). През 2009 г. година започва работа като хоноруван преподавател по испанска литература в ПУ

„Паисий Хилендарски“. През 2010 г. е назначена като асистент, а през 2012 г, след успешно издържан конкурс, като главен асистент към Катедрата по романистика и германистика в същия университет.

2. Обща характеристика на дейността на кандидата

Оценка на учебно-педагогическата дейност на кандидата

Гл. ас. д-р Веселка Ненкова е изготвила 7 лекционни курса в пет бакалавърски, в три магистърски програми и в програми за следдипломни квалификации. Изключително активна е дейността ѝ като ръководител и координатор на 2 проекта, ръководител на 10 дипломни работи и рецензент на 8 в бакалавърски и магистърски програми, научен ръководител на стажанти по програмата FARO (Испания). Изготвила е 22 рецензии на доклади за публикуване в Научните трудове на Пловдивския университет. Участвала е в организирането и провеждането на научни семинари и публични лекции, както и в организирането на чествания, работни срещи и представяне на литературни произведения. Членува в Съюза на учените в България и в международното дружество „Приятели на Казандзакис“. Носител е на първа награда за най-добре представен доклад на *Международната конференция на младите учени - Пловдив*, 13-16.06.2013. (в съавторство). Гл. ас. д-р Веселка Ненкова е взела участие в общо 25 научни конгреса, конференции и кръгли маси, проведени в Испания, България, Мексико, Сърбия, Румъния, Унгария, Украйна, Куба, Франция и Италия.

Оценка на научната и научно-приложна дейност на кандидата

Научните публикации, които гл. ас. д-р Веселка Ненкова представя за участие в конкурса, отразяват нейните интереси в областта на фразеологията, превода и рекламния изказ. Авторката участва в конкурса за „доцент“ с 1 монография (*La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario*) и 15 научни статии. Всички те отразяват научните виждания на кандидата и освен научно-теоретически, имат и научно-приложен характер. Една част от статиите на д-р Ненкова са пряко свързани с хабилитационния ѝ труд и са насочени тематично към изследване на фразеологизмите от различна гледна точка. Някои от тях анализират формалната страна на фразеологичните единици (ФЕ) – видовете ФЕ и теоретичните

постановки за тяхното формално разделение; същност и употребата на съкратените структури на ФЕ в испанския език; видовете промени в структурата на ФЕ, водещи до появата на т. н. външни модификации. Други от статиите са свързани с превода на ФЕ и разглеждат следните аспекти: 1) деавтоматизиране на фразеологичните единици (съпоставително изследване), 2) грешки при превода на някои фразеологични единици, 3) техники и стратегии при превода на някои видове ФЕ, 4) техниките и стратегиите при предаване на смисъла на паремите в езика-цел, 5) видовете еквиваленти на превод на ФЕ и формалните разлики между тях. Друга част от статиите на д-р Ненкова изследват връзката между език и култура, като проследяват по-специално техниките и стратегиите за превод на ФЕ, маркирани от социо-културния, националния и географски фактор. Някои статии разглеждат употребата на променени ФЕ в журналистически публикации и в рекламния текст (формален, семантичен, морфологичен, синтактичен и прагматичен аспект). Авторът се спира също, в отделна публикация, и на някои случаи на използването на умалителните съществителни във фразеологичните единици и постигане на желаните ефекти чрез тяхната употреба.

Две от статиите, с които д-р Ненкова участва в конкурса, не са свързани с хабилитационния ѝ труд (*Тълкуване на фразеологични единици от деца със специални образователни потребности, The Sephardi Jews on the Balkans* (в съавторство), но са показателни за разнопосочните интереси и търсеция творчески дух на автора.

Част от работите на д-р Ненкова са цитирани в специализирани научни издания в Испания, Германия, Румъния и България.

Специално внимание заслужава монографията, с която д-р Ненкова участва в конкурса за „доцент“. Хабилитационният ѝ труд е надграждащо изследване върху креативната манипулация на фразеологизмите, използвани в литературния, журналистическия и рекламния език. В увода ясно са очертани целите и задачите. За постигане на своите цели и решаване на поставените задачи д-р Ненкова анализира достатъчен по обем материал от различни научни източници от три езика: 204 примера, ексцерпирани от 37 романа, 2 сборника с журналистически

статии, както и от различни вестници, списания, телевизионни и радио предавания на испански, български и сръбски език.

Първа глава е посветена на класифициране на фразеологичните единици, както и на изясняване същността на фразеологичните промени. Тя е необходима основа за извършване на анализ на структурните и контекстуалните промени на фразеологизмите, както и към изследване на стилистичните и прагматичните функции, които те изпълняват в речта. Втора глава представлява основната част от труда на авторката. Тя предлага типологизация на различни подходи и техники за модифициране на фразеологизмите. Модифицирането на ФЕ е изследвано на три нива: 1) формално, 2) семантично-контекстуално и 3) междинно (преходно) ниво, на което се извършва инфилтриране на различни техники за модифициране в структурата на ФЕ и където са налице смесени модификации. Основните техники за модифициране в структурата на ФЕ, използвани при креативното манипулиране, позволяват на авторката да проследи коя от тях типологично е най-често използвана при извършване на промяна на фразеологизмите в рекламния език (глава трета).

Д-р Ненкова стига до важни изводи, някои от които са свързани със структурните промени на ФЕ, водещи до създаване на креативни манипулации – те произтичат от преднамерено променената устойчивост на формално-семантичните отношение, в които се намират елементите в структурата на ФЕ, от промяна на формално-семантичните отношение, резултат от променена контекстуална употреба, от литерализиране на лексикалните им компоненти. Друг важен извод, до който стига д-р Ненкова, се отнася до най-често използвания вид техника за креативна манипулация - замяна на един лексикален елемент с друг; добавяне на един или няколко компонента във фразеологичната структура; морфологични и синтактични промени.

Богатият материал, анализите и идеите, изложени в настоящия труд, биха могли да бъдат използвани като дидактичен материал в по-високите нива на чуждоезиковото обучение.

Заклучение

Документите и материалите, представени от гл. ас. д-р Веселка Ненкова **отговарят на** изискванията на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ), Правилника за прилагане на ЗРАСРБ и съответния Правилник на ПУ „Паисий Хилендарски“.

Кандидатът в конкурса е представил **значителен** брой научни трудове, публикувани след материалите, използвани при защитата на ОНС ‘доктор’. В работите на кандидата има оригинални научни и приложни приноси, които са получили международно признание като част от тях са публикувани в списания и научни сборници, издадени от международни академични издателства. Теоретичните ѝ разработки имат практическа приложимост, като част от тях са пряко ориентирани към учебната работа. Научната и преподавателската квалификация на гл. ас. д-р Веселка Ненкова е **несъмнена**.

Постигнатите от д-р Веселка Ненкова резултати в учебната и научно-изследователската дейност, **напълно** съответстват на специфичните изисквания на Филологически факултет, приети във връзка с Правилника на ПУ за приложение на ЗРАСРБ.

След запознаване с представените в конкурса материали и научни трудове, анализ на тяхната значимост и съдържащи се в тях научни и научно-приложни приноси, намирам за основателно да дам своята **положителна** оценка и да препоръчам на Научното жури да изготви доклад-предложение до Факултетния съвет на Филологически факултет за избор на гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова на академичната длъжност „доцент“ в ПУ „П. Хилендарски“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност *Испански език (Лексикология на съвременния испански език)*.

31.03.2017

Велико Търново

Изготвил становището:

Доц. д-р Веска Кирилова Димитрова